

## Lecturas interculturales: Una propuesta para el aula de ELE

CONCEPCIÓN FRANCOS MALDONADO

[haya2@telefonica.net](mailto:haya2@telefonica.net)

*Los poetas y novelistas acceden también a esta verdad de desvelamiento, es incluso lo que ante todo se aprecia en sus escritos, en particular en los autores de siglos pasados. El lector común los lee no solo para encontrar en ellos informaciones factuales o para disfrutar del color local o para admirar una técnica narrativa, sino también porque tiene la impresión de que gracias a ellos, comprende mejor la condición humana y, en consecuencia, su propia vida.*

T. Todorov (2002: 89)

### 1. Introducción

En una sociedad pluricultural y plurilingüe es necesario fomentar el respeto al plurilingüismo, a la diversidad cultural, y potenciar el desarrollo de la conciencia intercultural. Una vía, para ello, son las lecturas multiculturales.

Sabemos que adquirir una lengua, materna o no, implica un complejo campo de aspectos que van más allá de lo lingüístico. Por otra parte, es importante tener en cuenta en el aprendizaje de una L2 el bagaje de conocimientos previos del alumnado que aprende. Entre ellos, los conocimientos culturales y las emociones que se implican en el contacto con la nueva lengua y cultura. En el aula, tienen que estar presentes aspectos culturales de la lengua y la cultura meta, pero, también, de las de origen, así como los aspectos afectivos, para que la adquisición de la competencia comunicativa intercultural sea posible.

El MCER hace referencia a la conciencia intercultural:

la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio» (similitudes y diferencias distintivas) producen una conciencia intercultural” que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto

(MCER 2002 :101).

Autores como Byram (2001) y Meyer (1991), señalan la competencia comunicativa intercultural como la habilidad de una persona de actuar de forma flexible y adecuada al enfrentarse con acciones, actitudes, expectativas de personas de otras culturas y ser capaz de solucionar posibles malentendidos culturales.

La competencia comunicativa intercultural tiene varios componentes: afectivos (empatía, flexibilidad... ante aspectos diferentes a la propia cultura); cognitivos (reflexión y comprensión sobre diferentes culturas, estereotipos, prejuicios...); comunicativos (comprender y expresarse verbal o no verbalmente en diferentes situaciones). Como señala Atienza (1997:101) "La conciencia de interculturalidad, la alteridad, supone aceptarse como ser cultural e históricamente construido, cuya identidad es susceptible de evolución permanente..."

Consideramos que trabajar esta competencia es fundamental para la transformación social, para construir sociedades más justas en este mundo globalizado en el que vivimos; también sabemos que aún requiere un largo recorrido: de formación del profesorado en general y el específico de lenguas extranjeras y segundas lenguas de

cambio de actitud en cuanto a la diversidad cultural; reducir el etnocentrismo, dar voz a quienes llegan a una nueva sociedad

Para que esa conciencia, habilidad y competencia intercultural se den, hacemos hincapié, de nuevo, en que es necesario tener en cuenta la dimensión afectiva, de identidad, portadora de cultura, de la lengua.

Un aspecto que tiene relación con esta cuestión son las lenguas maternas. Hay estudios que señalan el interés de tener en cuenta las lenguas maternas en el aprendizaje de una segunda lengua. En ese sentido, es importante revalorizar las lenguas del alumnado, hacerlas presentes en el aula contribuye a la comunicación y a la conciencia metacognitiva y metalingüística<sup>1</sup>. El MCER también recoge esta preocupación: "La competencia plurilingüe y pluricultural también fomenta el desarrollo de la consciencia sobre la lengua y la comunicación, e incluso de las estrategias metacognitivas (...)"(MCER:132).

En clase trabajamos el plurilingüismo como instrumento que ayuda a la transferencia de aprendizajes de una lengua a otra y para la autoestima, revalorizando las lenguas del alumnado. Por esta razón, también tenemos presentes en clase libros bilingües: chino-español, español-árabe... desgraciadamente son muy escasas las publicaciones de estas características.

Por lo tanto, en el aula hay que trabajar contenidos, situaciones, actividades, que faciliten la toma de conciencia de la pertenencia a una cultura, y la reflexión crítica sobre la misma y sobre los valores, actitudes y creencias sobre el mundo que conlleva. También es necesario reflexionar sobre las otras culturas con las que se entra en contacto y desarrollar la empatía para comprenderlas. Para ello, es importante propiciar el diálogo, la negociación de significados, que son útiles para desarrollar el aprendizaje intercultural, al permitir contrastar las percepciones, los puntos de vista, que el alumnado tiene de las diferentes culturas y, a la vez, contribuir a mejorar las relaciones interpersonales.

¿Por qué lecturas e interculturalidad?

La propuesta que presentamos está destinada a alumnado adolescente en edad escolar. Este alumnado necesita la adquisición de una competencia comunicativa lingüística básica, pero, también, una competencia comunicativa para acceder al currículo, por lo que la lectura será una competencia fundamental.

En clase hay múltiples situaciones, temas, etc., que permiten trabajar la adquisición de la competencia comunicativa intercultural, y una de las vías son las lecturas interculturales. No podemos ocuparnos, aquí, de las dimensiones que se desarrollan a través de la lectura, tratadas en profundidad por numerosos autores y autoras, solo destacar que, cuando decimos lecturas interculturales, nos referimos a lecturas que reflejan modos de vivir, de pensar de diferentes culturas. Pueden ser obras literarias, lecturas informativas, etc. Fomentar la lectura potenciará el aprendizaje de la lengua que se aprende y, a la vez, permitirá descubrir diferencias, paralelismos de valores y creencias entre culturas. Es otra manera de aprender sobre el mundo, pues a través de la palabra, del relato, podemos construir interpretaciones del mundo y situarnos en él. Y en sociedades cada vez más mestizas y globalizadas, como la del S. XXI, es necesario acercarse al imaginario colectivo de diferentes latitudes para un mejor conocimiento mutuo y, desde él, construir una nueva ciudadanía.

---

<sup>1</sup> Existen algunos proyectos muy interesantes en este sentido como Eulang (Éveil aux langues-despertar a las lenguas) y Ja-Ling (Janua-Linguorum-La puerta de las lenguas) coordinados por M. Candelier, de la Universidad de Le Mans,

En clase de español como segunda lengua, las lecturas son un recurso para desarrollar las cuatro destrezas básicas de la enseñanza de segundas lenguas y la adquisición de la competencia comunicativa intercultural, y no el texto como objeto de estudio en sí mismo. A través de la lectura se desarrollan las cuatro destrezas: la oral (comprensión y expresión) e interacción a través de la escucha de los textos leídos por otros (a veces grabaciones o la lectura en voz alta de la profesora-como modelo de pronunciación, entonación...- o de los/as compañeros/as) la puesta en común y los comentarios que suscitan los textos; la comprensión escrita y la fluidez lectora, a través de la lectura compartida, unas veces en silencio y otras en voz alta; la expresión escrita a través de la escritura de diferentes cuestiones sobre los textos o la escritura creativa colectiva a partir de alguno de ellos.

Otra razón es que son materiales *auténticos*.

En el caso de textos literarios o informativos sobre una determinada cultura, transmiten códigos culturales que pertenecen a la cultura en la que están escritos.

En clase trabajamos libros completos o diversos textos cortos procedentes de diferentes libros o partes de un libro, que tratan un determinado tema de los contenidos de la clase. Los que recogemos en este caso están relacionados con la presentación y los datos personales, los nombres, la alimentación, diferentes lenguas en el aula y en el mundo, la descripción física y el carácter

Entre los aspectos de competencia gramatical y léxica, que se abordan con los textos que presentamos, están: la presentación/descripción de espacios, ambientes, personas, objetos... (uso de presente/imperfecto; interrogativos; ser + adjetivo; el género y el número de los adjetivos; los posesivos); contar hechos (usos de pasado: imperfecto, indefinido); marcadores temporales; la comparación; expresar emociones y sentimientos; opiniones (pensar que/creer que...); léxico relacionado con los diferentes temas.

## **2. Objetivos**

- Fomentar el gusto por la lectura.
- Compartir lecturas multiculturales y aprender L2.
- Fomentar la conciencia intercultural y el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural.

## **3. Contenidos**

- Lecturas multiculturales y aprendizaje de L2.
- Lecturas de diversas culturas y/o en diversas lenguas.
- Normas, valores, creencias, tradiciones de diferentes culturas y fomento de la interculturalidad.

## **4. Metodología**

La metodología se basa en el enfoque constructivista del aprendizaje, las inteligencias múltiples, el enfoque comunicativo, por tareas, intercultural y cooperativo.

## **5. Nivel de los estudiantes**

La propuesta está destinada a alumnado de Educación Secundaria Obligatoria recién llegado a la ciudad procedente de diferentes países. El nivel de español es A1, A2, en algunos casos B1.

- Temporalización

A lo largo de todo el curso, pues, como decíamos, los textos y las actividades que recogemos en esta comunicación están relacionadas con diferentes temas que se tratan en clase de español como segunda lengua.

## 6. Lecturas interculturales

### 6.1. Nuestros nombres

Los nombres tienen un papel en la identidad y guardan vivencias muy personales.

La actividad que presentamos se realiza, en un primer momento, cuando nos presentamos en clase, decir el nombre y aprender a pronunciarlo los demás. Las demás cuestiones se trabajan cuando hay un mayor nivel de lengua y es posible expresar sentimientos, vivencias en el pasado, etc.

- Texto 1

“El día que empezaba el Liceo decidí llamarme Anne (...)

\_Y tú ¿Cómo te llamas?

\_Anne, Anne Jelloud-respondí, y no recuerdo haber dudado ni por un instante.

Mentalmente repetí *Anne, Anne, Anne...*, más de una docena de veces. Estaba muy contenta. Muy, muy contenta.

(...) *En mi CES<sup>2</sup> de Pierrefont, Sélima formaba parte del decorado. En el recreo, también se oía Zora, Farah, Mimouch, Larbi, etc...*, pero aquí, en el Liceo (...) solo mi nombre bastaba para hacerme sentir aislada.

(...) Mañana, cuando aterrice en Argel, el hermano de mi padre dará la bienvenida al país a una sobrina que no conoce, a la que no ha visto jamás. Y yo le diré, recuperando mi nombre: *Sélima, soy Sélima, tío...*” Féraud, M: *Anne aquí, Sélima allá* (2005: 9,14).

- Texto 2

“(..) Durante todo aquel día estuve recordando a un amigo argelino que tenía en la escuela primaria (...) Todo el mundo llamaba Olivier a ese chico, Olivier Ben Youssef. Sus padres tenían una tienda de ultramarinos en mi calle. Un día fui a su casa y su madre le llamó Rachid delante de mí (...) El padre estuvo diez minutos explicándome y disculpando a su mujer, que siempre olvidaba que estaban en Francia y que Olivier era un nombre francés (...) Más tarde, Rachid me dijo que había sido su padre el que le había inscrito en la escuela con el nombre de Olivier, pero él quería conservar su nombre porque era el de un tío suyo al que quería mucho.”

Féraud, M: *Anne aquí, Sélima allá* (2005: 45).

- Actividades

¿Cómo te llamas? ¿Cómo se pronuncia tu nombre? ¿Indica si es de chica o de chico?

¿Qué significa en tu idioma? ¿Quién te puso tu nombre?

Lee los textos 1 y 2 ¿Por qué se cambian de nombre esta chica y este chico? ¿Por qué no quiere cambiar de nombre Rachid? ¿Quién le puso el nombre? ¿Tú cambiarías tu nombre?

Hacemos un cartel con los nombres de la clase.

### 6.2. Descripciones físicas y de carácter

- Un cuento tradicional chino

Los cuentos son un género literario de gran riqueza para el trabajo de la competencia intercultural. Existen en todas las culturas, con personajes muy similares aunque tengan diferentes nombres, con moralejas, etc.

A continuación, recogemos textos de un cuento tradicional chino con el que hemos trabajado la descripción física y el carácter, y hemos reflexionado sobre la moraleja final.

Además, permite trabajar el plurilingüismo, pues es un cuento bilingüe chino-español, de modo que el alumnado chino puede leer en su lengua materna la historia y el resto de la clase podemos acercarnos a la sonoridad de dicha lengua.

- Actividades

Presentamos en clase la portada del libro *La opinión de los demás*

Predicciones:

¿De qué creéis que trata este libro? ¿Qué personajes pensáis que participan? ¿Dónde creéis que ocurre la historia? Lo ponemos en común oralmente.

Palabras clave:

A partir de algunas palabras clave del libro: *guapo, elegante, inseguro, halagar, mujer, hija, amigo...*, tratamos de construir una historia entre todo el grupo de clase y, luego, la comparamos con el cuento a ver en qué se parecen.

Leemos el libro en voz alta (recogemos algunos textos del mismo en el anexo). Un alumno/a de origen chino lo lee en esta lengua. ¿Cómo suena esta lengua? ¿Cómo se escribe? En un folio, dibujamos con lápices de colores lo que nos sugiere la lectura en chino del texto (ritmos, colores, formas...). Debatimos en grupo lo que ha sugerido a cada uno/una.

Hacemos un cartel con palabras clave del texto, en chino y en español, y lo colocamos en clase.

Presentamos diferentes fragmentos del cuento desordenados y en grupos de 4 tienen que ordenarlos.

En diferentes fichas, damos palabras clave del texto y, en otras, definiciones. El alumnado se agrupa por parejas y tienen que emparejar las palabras y las definiciones.

Por parejas, cada pareja elige dos de los personajes del cuento e inventan diálogos para cada una de las situaciones que plantea la historia.

### 6.3. Países, comidas y formas de comer

La alimentación es un tema básico en el aprendizaje comunicativo de una segunda lengua para poder desenvolverse en el entorno. Además, es un tema con una enorme carga cultural, en el que pueden estar presentes diferentes alimentos, olores, sabores o un mismo alimento con distintas formas de prepararlo y de comerlo (con qué cubiertos, en qué momento del día, en qué lugar de la casa...), incluso, de envasarlo y de cultivarlo. Por otra parte, vivimos en un mundo interdependiente, que permite que alimentos propios de lugares muy alejados entre sí, estén presentes en los mercados y en la alimentación cotidiana. Por lo tanto, es necesario trabajar no solo los numerosos aspectos lingüísticos asociados a este tema, sino también los prejuicios en alimentación, el respeto a las diferencias, conocer las relaciones de interdependencia y, en definitiva, el acercamiento intercultural.

- Texto1

“Hace muchos años, en un pequeño pueblo a la orilla del Yangtsé, vivía un comerciante llamado Li Jian (...) Li vivía en una pequeña casa al lado de la carretera. (...)Un día, después de cenar arroz cocido, fideos y pescado, Li salió a tomar el fresco al patio.”

(*El ciprés*. Cuento chino, en Singh Rina (2003). *El bosque de cuentos*. Intermón Oxfam, pp. 7-8.).

- Texto 2

“Siempre que tenemos visita mamá prepara una famosa receta de *tajin*. En mi casa se entra descalzo (...) Después nos sentamos sobre cojines-silla e inmediatamente meto los dedos en la comida. También utilizamos el tenedor, pero a mí, el *tajin* de mamá me gusta comerlo con los dedos.”

(Ahmed. Marruecos en Cela, D y Costa, J. (2007). *Dime cosas de tu país.30 e-mails para la diversidad*, pp.33).

- Texto 3

“Nos reunimos los domingos a comer un *rodizio* de carne, excepto la tía Tiana, que solo come *feijoada* (un plato de arroz, fríjoles, carne, verdura y harina).”

(Sebastiao, Brasil en Cela, D y Costa, J. (2007). *Dime cosas de tu país.30 e-mails para la diversidad*, pp.23).

- Actividades

Leemos los textos 1 y 2 en voz alta y hablamos en grupo clase:

- ¿En qué otras palabras piensas, si escuchas las palabras *cena*, *comida*? ¿Tú cenas o comes alimentos parecidos a los de Li, Sebastiao, Ahmed?
- Busca información sobre el *tajin* y el *rodizio* de carne en [http://es.wikipedia.org/wiki/Gastronom%C3%ADa\\_de\\_Marruecos](http://es.wikipedia.org/wiki/Gastronom%C3%ADa_de_Marruecos)  
<http://cocinadelmundo.com/>  
<http://www.deviajeabrasil.com/rodizio.htm>
- ¿Cuál es tu cena o comida preferida? ¿Cenas ahora lo mismo que en tu país? ¿Qué se suele comer o cenar en España?
- ¿A qué hora se come y se cena en tu país? ¿Y en España?
- ¿En qué lugar de la casa se come y se cena?
- ¿En tu país utilizas cubiertos para comer?
- ¿En qué se parecen y se diferencian las cenas o comidas de las diferentes personas de la clase? ¿Y en qué se parecen o diferencian de las comidas o cenas en España? ¿Cuál es la comida o cena, de los estudiantes de la clase, que más te gusta?
- ¿Cuál es tu comida preferida de tu país?
- Realizamos, entre toda la clase, un cartel en que cada uno/a contamos alguna receta de nuestro país, la forma de comer ese plato, etc.
- Incorporamos los textos de las recetas y algunas costumbres sobre las comidas al *blog* del aula.

## 6.4. Lenguas y geografías

- Texto 1. *Todo negro igual*

“Los *europas* no saben. Ven un negro y no saben dónde negro.

Para ellos todo África igual, todo negro igual. No saben qué país. No saben qué lengua hablas. Solo lengua colonial saben *europas*.”

(Omar, Etiopía. En Díaz, B: *Todo negro no igual. Voces de emigrantes*. Ed. Virus.).

- Actividades

- Actividad oral

Ideas previas:

¿Qué sabes de Etiopía (dónde está, lenguas que se hablan, etc.)?

- Poned en común, en grupo, cuáles son las dificultades que cada alumno/ alumna tiene para aprender español. ¿Coinciden con las de Omar? (uso de tiempos verbales, preposiciones, pronunciación...)  
Escribid el texto de Omar incorporando los tiempos verbales, conectores, etc.... que faltan.
- Localiza en un mapamundi los países de África que tienen población blanca y población negra.  
Sitúa los países anteriores en un mapamundi Colorea de azul los de población negra y de rojo los de población blanca.  
Puedes buscar información en atlas:  
En internet: [http://es.wikipedia.org/wiki/Africa\\_subsaariana](http://es.wikipedia.org/wiki/Africa_subsaariana)
- ¿Qué lenguas se hablan en algunos de los países con población de piel negra (Etiopía, Senegal, El Congo, Nigeria, Camerún...? Puedes buscar información en atlas, en esta dirección de Internet: <http://www.proel.org/mundo/congokor.htm>  
<http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/congokor>  
Completa la siguiente tabla:

País	lenguas

- Alfabetos y lenguas

La riqueza y la complejidad de las lenguas del mundo es una cuestión sobre la que merece reflexionar en clase, como un elemento más de la riqueza de la diversidad, si además hay la oportunidad de oír esas lenguas en directo, en la voz de personas que tienen esa lengua materna, y podemos conocer cómo se escribe, creemos que es un hermoso elemento de sensibilización y conocimiento sobre lo valioso de la diversidad lingüística del mundo.

- Texto 1

“Hace poco empezamos con el inglés. ¡No imaginas lo difícil que es estudiar inglés y japonés a la vez! El japonés no tiene letras como el inglés. Tiene pequeños dibujos que representan palabras o ideas (se llaman ideogramas). En la primaria tenemos que aprender 1006 *kanji*, y al acabarla tenemos que saber 1900.

La primera página de mi libro en japonés es la última de mi libro en inglés. En Oriente se lee y se escribe distinto que en Occidente. Un occidental, si lo intenta, seguro que le cuesta tanto como a mí en inglés.”

(Gombeï, Japón, en Cela, D y Costa, J. (2007). *Dime cosas de tu país.30 e-mails para la diversidad*. Parramón, pp. 36)

- Texto 2

“El árabe tiene algunas peculiaridades respecto a las lenguas románicas:

Se escribe de derecha a izquierda: libros, periódicos, etc., siguen esa norma. En el alifato (alfabeto árabe) no existen las mayúsculas, en cambio cada letra se escribe de forma distinta según su posición dentro de la palabra. El árabe clásico solo posee tres vocales (a, i, u) (...)”

(Martínez, M., Serrano, P., González, V. (2003). *Interculturalidad en la escuela. Marruecos y la cultura árabe*. Eos.)

#### Texto 3

“La escritura china es muy antigua. Nació 1,500 años antes de nuestra era. Se caracteriza por el uso de ideogramas. Estos signos (hanzi) se corresponden con una idea, en lugar de con un sonido. Son iguales en todas las provincias chinas independientemente del dialecto que se hable en ellas. Se tarda dos años en aprender a leerlos y a escribirlos. Para poder leer un texto sencillo, hay que conocer mil caracteres como mínimo, pero hay hasta 40.000!!! Los caracteres chinos se transcriben en **pinyin**, la transcripción fonética oficial que se basa en el alfabeto latino.”

(Clastrés, G. (2005) *Hoy día en China*. SM. pp. 23).

#### Actividades

Leemos los textos:

¿Cómo se llama el alfabeto árabe?, ¿y los ideogramas japoneses?, ¿y los ideogramas chinos?

En un mapamundi localizamos las lenguas que se mencionan en los textos y las que se hablan en la clase. En esta web podemos encontrar información:

<http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo>

- Aprendemos a saludarnos en las diferentes lenguas de la clase.
- Los compañeros y compañeras que tienen como lengua materna el árabe, el chino, el ruso... escriben los diferentes nombres de la clase en esas lenguas. Conocemos cómo podemos escribir nuestros nombres en árabe, en chino: Con las instrucciones de los compañeros y compañeras que conocen la lengua árabe, china, rusa... tratamos de escribir nuestro nombre en esas lenguas. ¿Es muy difícil? ¿Cómo suena nuestro nombre en esas lenguas? ¿Qué ritmo, sonido... nos sugiere?

## Bibliografía

Atienza, J.L. (1997). “Sócrates, escuela de alteridad”, *LOGOI*, AAPLE. pp. 91-102

Byram, M. y Fleming, M. (1998). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y de la etnografía*. Cambridge University Press.

Cassany, D. (2006). *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.

Cela, D y Costa, J. (2007). *Dime cosas de tu país. 30 e-mails para la diversidad*. Parramón

Clastrés, G. (2005). *Hoy día en China*. SM.

Díaz, B. (1997). *Todo negro no igual. Voces de emigrantes*. Virus.

Féraud, M. (2005). *Anne aquí, Sélima allá*. Alfaguara

Francos Maldonado, C. (2000). “Acercamiento a la literatura beur”, *Mugak*. Centro de estudios y documentación sobre el racismo y la xenofobia. San Sebastián.

Martínez, M., Serrano, P. y González, V. (2003). *Interculturalidad en la escuela. Marruecos y la cultura árabe*. Eos

Molins Raich, A. (2005). *La opinión de los demás*. La Galera.

Moreno García C. (2004). *La enseñanza del español como lengua extranjera en contexto escolar. Un enfoque intercultural de la enseñanza de la lengua*. Ed. La Catarata.

Oliveras, A. (2000). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Edinumen, Madrid,

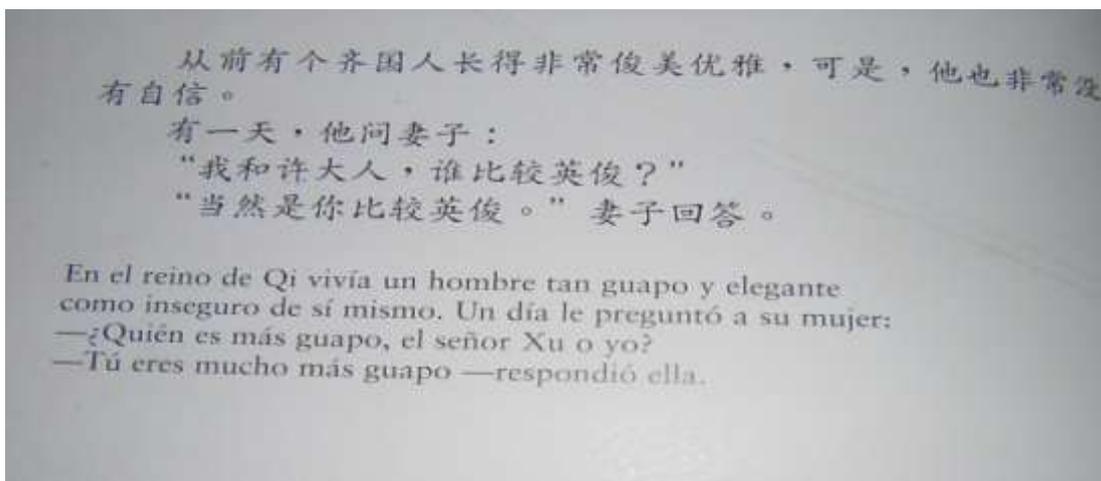
- Singh Rina. (2003). *El bosque de cuentos. Historias de árboles mágicos de todo el mundo*. Intermon Oxfam
- Todorov, T. (2002). *Deberes y delicias. Una vida entre fronteras. Entrevistas con Catherine Portevin*. Fondo de Cultura Económica.
- Villalba F., y Hernández, M.<sup>a</sup> T. (2004). “La enseñanza del español a inmigrantes en contextos escolares” *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Dir. Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo, pp.1225-1258, Madrid: SGEL

### Relatos para leer, hablar y encontrarse en línea

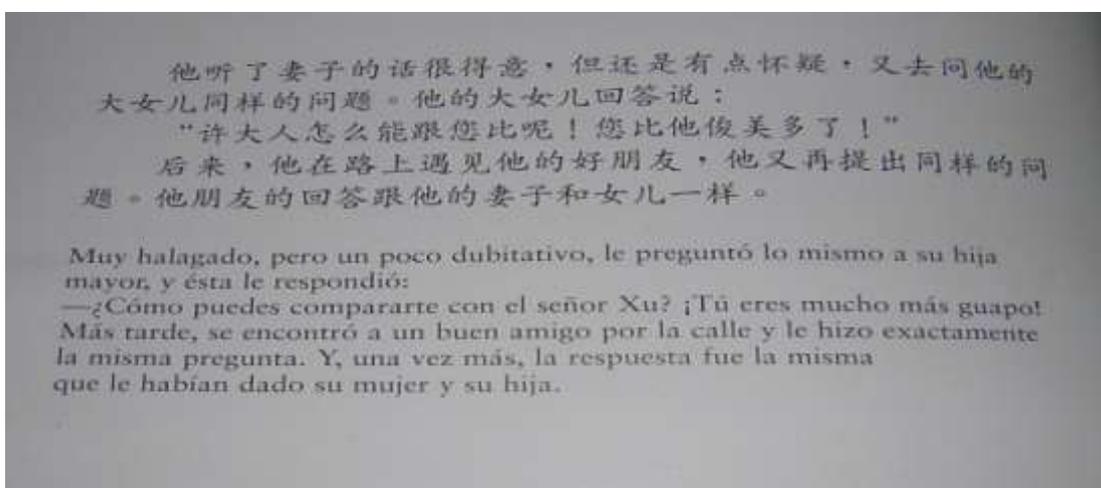
. Disponible en: <http://www.segundaslenguaseinmigracion.es/Relatos.html>

### Anexos

Descripciones físicas y de carácter. Un cuento tradicional chino.



Texto 1.



Texto 2

之后，他想了很久，得到了一个结论：

“我的妻子说我比许大人英俊，是为了要讨好我，而我的女儿这么说，是因为她敬畏我，朋友则是因为有求于我。”

其实，这个人 是齐国当时最英俊优雅的男子，却由于他没有自信，不但不相信自己，也不相信别人对他说的话。

Y después de pensarlo mucho, llegó a la siguiente conclusión:

—Mi mujer me lo dice para halagarme, mi hija, por respeto, y mi amigo, porque me quiere pedir algo.

Y por mucho que este hombre era el más guapo de aquellas tierras, mientras fuese tan inseguro sería incapaz de confiar en sí mismo, y también en los demás.

*Texto 3*